

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

2 MAART 1983

WETSVOORSTEL

tot oprichting van officiële vertaaldiensten
bij de rechtbanken

(Ingediend door de heer Verniers)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De drie officiële landstalen (Nederlands, Duits, Frans) dienen elk in een bepaald landsgedeelte te worden gebruikt. Het taalgebruik in gerechtszaken is geregeld bij de wet en de verplichting tot vertaling is aan die partij opgelegd die ervan gebruik maakt. Het vertalen van stukken gebeurt in de praktijk dikwijls door een of andere griffie-beambte, die dit dan buiten de uren klaarmaakt, en de kosten worden door de aanvrager betaald.

Vaak is het zeer moeilijk vertaalkosten te recupereren hoewel ze in feite tot de eigenlijke gerechtskosten behoren. Behalve deze vrijwillige vertalers zijn er dan ook de private vertalers, die wel snel werken, maar relatief duur zijn.

Dit voorstel beoogt de oprichting van een vaste en officiële vertaaldienst voor akten en stukken in een van de drie landstalen die in een van de andere landstalen moeten worden overgelegd aan de rechtbanken.

Behalve bij de gewone rechtbanken blijkt een dergelijke vertaaldienst des te noodzakelijker te zijn bij de procedure van « exequatur » voor buitenlandse titels.

Deze vertaaldienst zou bovendien de rechtspleging ten goede komen, daar de rechtbanken desgevallend ambtshalve de vertaling en ook de verzending van stukken voor vertaling naar dergelijke vertaaldienst zouden kunnen bevelen.

Deze vertaaldienst blijft beperkt tot de drie nationale landstalen, desgevallend ook het Engels. De vertaaldienst zou gehecht zijn aan elke arrondissementsrechtbank, zodat elke rechtsmacht die daaronder ressorteert, daarop een beroep kan doen.

Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

2 MARS 1983

PROPOSITION DE LOI

créant des services de traduction officiels
auprès des tribunaux

(Déposée par M. Verniers)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les trois langues nationales officielles (le néerlandais, l'allemand et le français) doivent être employées chacune dans une partie bien déterminée du pays. L'emploi des langues en matière judiciaire est réglé par la loi et l'obligation de fournir une traduction est à charge de la partie qui en fait usage. Dans la pratique, la traduction des pièces est généralement effectuée par un employé du greffe après les heures de service et aux frais du demandeur.

Il est souvent très difficile de récupérer ces frais de traduction qui devraient cependant être considérés comme des frais de justice. Il est également possible de faire appel à des traducteurs privés dont les services sont rapides mais relativement coûteux.

La présente proposition vise à créer un service de traduction permanent et officiel qui aurait pour mission de traduire les actes et les pièces qui sont établis dans une des trois langues nationales et qui doivent être présentés au tribunal dans une des autres langues nationales.

Si elle se justifie en ce qui concerne les tribunaux ordinaires, la création d'un tel service de traduction paraît plus nécessaire encore pour l'exequatur des titres étrangers.

L'existence de ce service de traduction faciliterait également le déroulement de la procédure du fait que les tribunaux pourraient, le cas échéant, ordonner d'office la traduction ainsi que la transmission des pièces pour traduction audit service.

Le service de traduction assurerait la traduction dans les trois langues nationales et, le cas échéant, également en anglais. Un service de traduction serait rattaché à chaque tribunal d'arrondissement et chaque juridiction qui relève de ce tribunal pourrait y faire appel.

Deze vertaaldienst schept tevens een aantal nieuwe betrekkingen daar de cumulatie met andere betrekkingen niet is toegelaten.

J. VERNIERS

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Bij elke arrondissementsrechtbank in België, zoals die is ingericht door het Gerechtelijk Wetboek, wordt een officiële vertaaldienst opgericht voor het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels.

Art. 2

§ 1. Elke gedingvoerende partij, evenals de bevoegde rechtsmacht, kan een beroep doen op deze vertaaldienst om gerechtsstukken te laten vertalen.

De kosten-berekening voor de vertaling wordt aan het dossier van rechtspleging toegevoegd.

De kosten zelf worden in debet geboekt, en door de handelende rechtsmacht omgeslagen, verdeeld of geheel of ten dele ten laste gelegd van een der gedingvoerende partijen, en ten laste hiervan ingevorderd.

§ 2. Wordt buiten het kader van een hangende procedure een beroep gedaan op deze vertaaldienst, dan worden de vertaalkosten rechtstreeks door de aanvrager betaald.

§ 3. Het tarief van de vertaalkosten wordt vastgesteld bij koninklijk besluit.

Art. 3

Deze wet treedt in werking op 1 januari 1984.

Art. 4

De Minister van Justitie is belast met de uitvoering van deze wet.

17 februari 1983.

J. VERNIERS

Ce service de traduction permettrait également de créer des emplois étant donné que le cumul avec d'autres emplois n'est pas autorisé.

PROPOSITION DE LOI

Article 1

Il est créé auprès de chaque tribunal d'arrondissement institué en Belgique par le Code judiciaire un service de traduction officiel dont les langues de traduction sont le néerlandais, le français, l'allemand et l'anglais.

Art. 2

§ 1. Chaque partie litigante, ainsi que la juridiction compétente, peut faire appel à ce service en vue de faire traduire des pièces ou documents de procédure.

L'état des frais de traduction est joint au dossier de la procédure.

Lesdits frais sont portés au débit, répartis, partagés ou mis entièrement ou partiellement à charge de l'une des parties litigantes par la juridiction chargée de la procédure. Ils sont recouvrés à charge de la partie ou des parties concernées.

§ 2. S'il est fait appel au service de traduction en dehors du cadre d'une procédure en cours, les frais de traduction sont payés directement par le demandeur.

§ 3. Le tarif des frais de traduction est fixé par arrêté royal.

Art. 3

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1984.

Art. 4

Le Ministre de la Justice est chargé de l'exécution de la présente loi.

17 février 1983.